

YNU書き言葉コーパスにおける 前置き表現の使用実態

日本語母語話者と中国語を母語とする 学習者の比較分析を中心に

徐 単

◆要旨

本 研究では、日本語における前置き表現について、YNU書き言葉コーパスの「依頼」と「意見述べ」メールにおける日本語母語話者と中国語を母語とする学習者の使用実態を考察した結果、以下の点が明らかになった。①従来の研究では学習者はあまり前置き表現を使用しないと言われているが、母語話者と学習者の間に差があまりないという結果が出た。②使用された前置き表現の種類と出現回数については、受信側が目上の人の場合より、友人の場合の方が母語話者と学習者の間に差が少ないという傾向が見られた。③発信目的による前置き表現の出現位置（メールの冒頭か、主旨となる言語内容の直前か）の違いが観察された。④使用頻度の高い表現でも学習者が適切に使用していない点が見られる。

◆キーワード

前置き表現、書き言葉、中国語を母語とする学習者、出現位置

◆ABSTRACT

This paper is focused on the actual use of prefaced expressions in written Japanese corpora. By comparing the data of native Japanese speakers with native Chinese speakers learning Japanese, the results indicated that (1) although it was stated in previous research that learners do not use prefaced expressions very often, the results show that there is not a significant difference in use between native speakers and learners. (2) Regarding the types and frequency of prefaced expressions used, there was a tendency for the difference in use between native speakers and learners to be smaller when the receiver was a friend than when the receiver was a superior. (3) Differences were observed in the appearance positions of prefaced expressions (either at the beginning of the email or just before the main content of the email) depending on the purpose of email. (4) There are examples of inappropriate use by learners even for frequently used expressions.

◆KEY WORDS

prefaced expressions, written language, native Chinese speakers learning Japanese, appearance position

The Usage of Prefaced Expressions in
the “Corpus of Task-Based Writing for
Japanese Language Education”
Comparing the Data of Native Japanese Speakers with
Native Chinese Speakers Learning Japanese

XU DAN